



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**“Análisis de parámetros de evaluación de textos técnicos
traducidos al español con los Métodos Básicos de traducción
según Amparo Hurtado”**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
Licenciada en Traducción e Interpretación**

AUTORA:

Samamé Cornejo, Pierina Kary Aly (ORCID: [0000-0003-4888-6501](https://orcid.org/0000-0003-4888-6501))

ASESORES:

Mgtr. Fiestas Eche, Pedro Miguel (ORCID: 0000-0003-3300-7957)

Mgtr. Miranda Castillo, Paola (ORCID: 0000-0002-7448-1367)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

PIURA – PERÚ

2020

DEDICATORIA
Con orgullo a mi familia.

AGRADECIMIENTO

A Dios y a mis maestros, quienes, durante mi carrera universitaria, me dedicaron todo su apoyo incondicional y compartieron conmigo sus conocimientos.

Resumen

El actual estudio titulado: “Análisis de los parámetros de evaluación de textos técnicos traducidos al español con los Métodos Básicos de Traducción según Amparo Hurtado Albir” es de tipo cualitativa y comienza desde la experiencia que se adquirió en el curso de Traducción Directa dictado en una universidad privada de Piura.

El desarrollo de esta investigación se dio en una universidad privada de Piura y el propósito fue analizar los parámetros de calidad en textos técnicos traducidos con los métodos de traducción propuestos por Amparo Hurtado Albir. Esta tesis analizó nueve textos los cuales habían sido traducidos con cada uno de los métodos que esta investigación trata, tres con el M. Literal, tres con el M. Interpretativo – Comunicativo, y tres con el M. Filológico. Para lograrlo se elaboró una ficha de análisis, aprobada por juicio de competente expertos y utilizada de acuerdo a un método erudito.

Como parte de la conclusión general se menciona que, el criterio vocabulario está dentro del objetivo “Determinar cuáles son los criterios que cumplen los métodos de traducción en texto técnicos”, ya que se cumple en la mayoría de los textos traducidos, se indica también, que, el método Interpretativo Comunicativo satisface los cuatro parámetros de calidad; Vocabulario, Sintaxis, Semántica y Morfología, obteniendo finalidad en el mensaje final de los textos traducidos.

Palabras Claves: Métodos, Literal, Filológico, Interpretativo-Comunicativo y Proceso Traductológico.

Abstract

The present study entitled "Analysis of the parameters of evaluation of technical texts translated into Spanish with the Basic Methods of Translation according to Amparo Hurtado Albir" is a qualitative type and based on the experience acquired in the course of Direct Translation.

The development of this research was given at a private university of Piura and the purpose was to analyze the quality parameters in technical texts translated with the translation methods proposed by Amparo Hurtado Albir. This study analyzed nine texts which had been translated with each of the methods this research deals with, three with M. Literal, three with M. Interpretative - Communicative, and three with M. Philologic. To achieve this, an analysis sheet was prepared and verify by expert judgment and used according to the scientific method.

To sum it up, it is mentioned that the vocabulary criterion is considered as part of the objective "To determine results are the criteria that the translation methods in technical text meet", since it is fulfilled in most of the translated texts, indicated, too, that the Interpretative Communicative method satisfies the four quality parameters; Vocabulary, Syntax, Semantics and Morphology, obtaining accuracy in the final message of the translated texts.

Keywords: Methods, Literal, Philological, Interpretative-Communicative and Translation Process

ÍNDICE DE CONTENIDO

DEDICATORIA	ii
AGRADECIMIENTO	iii
Resumen	iv
Abstract.....	v
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO.....	5
III. METODOLOGÍA.....	15
3.1. Tipo y diseño de investigación.....	15
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización	15
3.3. Escenario de estudio	16
3.4. Participantes	17
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	17
3.6. Procedimientos	17
3.7. Rigor científico	18
3.8. Método de análisis de la información	18
3.9. Aspectos éticos.....	18
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	20
V. CONCLUSIONES	39
VI. RECOMENDACIONES	41

I. INTRODUCCIÓN

La idea de problema ocupa, y sigue manteniendo, un lugar relevante en los aprendizajes de la traducción. Comprender los procesos involucrados en el desarrollo de problemas y de cómo se organizan en nuestra mente ha abierto las puertas a nuevas investigaciones y ha atraído a otras disciplinas, incluida la traducción. El procedimiento para la resolución de problemas, se enlaza a un aspecto de una situación difícil con otra, de lo resulta una comprensión constitutiva, la capacidad de comprender cómo cada una de las partes del problema concuerdan para cumplir con el requisito de un objetivo. Así también; es necesario seguir el proceso, que de por sí ya es complejo y que se inicia con identificar del problema hasta llegar finalmente a la resolución y evaluación.

Dentro del campo de la traducción, llegar a la fidelidad en un texto traducido, es un problema que se da en muchos países donde se aplica esta ciencia, España, por ejemplo, es uno de los países donde la práctica de la traducción está en pleno auge ahora mismo, y nuestro país no es ajeno a ello, en estos tiempos.

La fidelidad asume una labor crucial, ya que el traductor necesita que el texto meta sea fiel a la fuente origen, pero ¿cómo entender el concepto de fidelidad? Para la RAE el concepto de fidelidad refiere a; la lealtad se centra en observar la fe que alguien debe a otra persona, mientras que la puntualidad es la exactitud al ejecutar algo. (DRAE: on-line).

Según la interpretación anterior, el traductor debe representar fidelidad y debe reproducir exactamente el mensaje de dicho texto, citando a Paéz (2019) el traductor tendrá que documentarse ampliamente antes y durante la el proceso traductológico para garantizar la calidad de esta.

El traductor debe tener en cuenta la importancia de la ejecución del encargo de traducción, y considerarse así mismo un agente fidedigno. La práctica de dicha misión que formula un individuo ya sea una agencia de traducción, una empresa particular, un usuario particular o colegiado, una editorial, etc., podría significar, en algunos casos, un distanciamiento de la precisión con respecto al texto origen, lo que da entrada a lo mencionado por Collada et al (2018) indicaron que la calidad de una traducción siempre ha estado vinculada a las exigencias de un cliente específico por lo que no existe la calidad definitiva.

Iñiguez expone que hay que tener en cuenta que evaluación y calidad son conceptos que deben estar vinculados a la evaluación de una traducción, ya que esta es un "procedimiento que lleva a establecer el nivel de calidad" (p.197), y en él se afirma que la calidad no es absoluta, en cambio, es relativa porque no puede calificarse de buena o mala, sino que debe estar en un contexto, el cual deberá ser cronometrado a través de reglas de evaluación a los que este autor afirma que "sin intento alguno de establecer calidad, todo propósito es en vano" (Iñiguez, 2015,p.198).

Concluyendo esta idea, se podría definir al traductor como un receptor u transmisor de realidades de una fuente origen en una fuente meta cuya exactitud y lealtad se verán determinada por la misión de una traducción.

Una vez planteada la misión traductológica, el experto en traducción debe estar consciente de las características culturales y lingüísticas tanto de la región donde se da la TO como de la cultura en la que se producirá el TM, porque uno de los desafíos más considerable del interprete consiste en la transmisión de mensajes provenientes de aquellas culturas totalmente a las de destino.

Es sabido que traducir un grupo de palabras de una lengua a otra, es algo que se nos presenta siempre en formas variadas; la traducción, trae consigo dificultades que han sido motivo de investigación desde siglos atrás. No se trata sólo de los dialectos de un mismo pueblo, o de las diferentes etapas de transformación de un mismo lenguaje o dialecto en diferentes siglos, sino de lenguas desemejantes que requieran en casos frecuentes una traducción total entre sí, y esta capacidad no sólo se ejerce para traspasar lo que una lengua ha logrado en el ámbito de las ciencias y de las artes poéticas, sino que desempeña también relaciones entre los individuos de diferentes pueblos, entre gobiernos soberanos, los cuales suelen hablar entre sí sólo en su propia lengua. Pero, ¿Quién tiene la potestad de transportar estos mensajes prácticamente codificados? El verdadero traductor ejerce su oficio de forma principal en los terrenos de la sabiduría y el arte (la palabra escrita), él ejerce su función de acuerdo a los principios que esta profesión abarca, y es a partir de aquí que este oficio se vuelve infinitamente arduo y complejo, exigiendo que el traductor tenga un amplio conocimiento de lo que es traducción, cómo ejecutarla, qué pasos

seguir, así como el dominio en las competencias de ambas lenguas; texto origen y texto meta.

Mencionado lo anterior, la formulación de problema de esta investigación fue la siguiente: ¿Qué parámetros de evaluación cumplen los textos técnicos traducidos al español con el método filológico, método literal y método interpretativo?

Asegurar que los alumnos se desenvuelvan en la competencia de comprender textos en inglés es necesario para su desarrollo, a pesar de que en el departamento de inglés se han realizado actualizaciones con relación al contenido pragmático, existen tendencias docentes nuevas que van desde el conductismo hasta el resultado que se obtiene del rendimiento académico de los estudiantes, existen dudas respecto al resultado obtenido en el rendimiento académico estudiantil, debido a la problemática que se observa durante la comprensión de textos en inglés.

El aprendizaje insuficiente y poco sustancial es notorio entre los estudiantes de secundaria e inevitablemente este nivel lo llevan consigo mismo durante la universidad.

En mi opinión, los aspectos básicos de traducción dentro de este campo, se presentan en la finalidad del uso de los métodos básicos de traducción; entonces podemos decir que se hace uso de estos métodos porque las lenguas y las culturas son diferentes, existen diferencias lingüísticas y culturales, y son estos métodos los primeros pasos que nos guiarán al objetivo que todo profesional en este campo debe plantearse, para así comunicar y traspasar la barrera de la incomunicación que se ha dado debido a esa diferencia cultural y lingüística, ya que toda traducción tiene un propósito comunicativo. Esta investigación aportará conceptos acerca de cuál es la finalidad que persigue cada uno de los métodos básicos de traducción, para que así los resultados aporten a los nuevos traductores además de, textos que puedan palpar y descubrir cómo un método determinado es mejor que otro según el tipo de texto que se tenga. Esta investigación tiene además como finalidad, aportar a manera de comparación, conceptos muy fundamentales acerca de los métodos básicos de traducción, definidos por Hurtado, para otros traductores o profesionales que se están instruyendo en esta carrera, y que puedan hacer uso de estos métodos

de forma cabal, llegando a tener la competencia necesaria, aprendiendo a diferenciarlos para que se puedan aplicar correctamente y tener en el texto la fidelidad requerida. Este estudio utiliza una serie de instrumentos, es decir hacer una aplicación de cada uno de los métodos básicos de traducción, los cuales han sido clasificados por Amparo Hurtado. Para ello, se han seleccionado textos en los cuales se puedan aplicar los tres métodos básicos de traducción mencionados en esta investigación, y aplicarlos para así saber el resultado de estos y determinar cuál conviene más utilizar para conseguir fidelidad. Esta investigación se realiza para que sea guía de los estudiantes formados en traducción, traductores ya titulados, traductores especializados, y para todas aquellas personas que estén inmersas en el campo de la traducción. El objetivo personal de este trabajo de investigación es que sea ventajoso para la sociedad, el autor busca dejar huella y de esta manera dar un aporte tanto social como educativo. Esta investigación será útil a nivel regional, nacional, e internacional. La presente investigación está encargada de comparar los parámetros de una traducción para demostrar la eficacia de estas mismas mediante diferentes métodos de traducción. Quizá no sea del agrado de todos o haya personas con opiniones distintas a la de la autora, pero esa es la razón que las hace únicas ya que todo depende de la perspectiva de cada traductor a cargo.

El objetivo general planteado en este estudio es analizar aquellos parámetros de evaluación en textos técnicos traducidos con métodos básicos de traducción clasificados por Amparo Hurtado, mientras que como objetivos específicos se tiene, determinar cuáles son los criterios que cumplen los métodos de traducción en texto técnicos y, establecer cuál de los métodos de traducción es el más eficaz en textos técnicos.

II. MARCO TEÓRICO

Suplementando esta información, se consideraron investigaciones vinculadas, por ejemplo, la tesis desarrollada por Estévez (2010) acerca de traducciones escritas canciones de Bob Dylan que tuvo como objetivo determinar qué métodos y estrategias se usaron para dichas traducciones, usando una metodología cualitativa, llegando al resultado de que el método más usado fue el método Literal, a excepción del verso número 16, donde se hizo uso del método Filológico.

En la tesis de García (2014) referida al método filológico como herramienta nueva, se planteó el objetivo de evidenciar la validez del método filológico para así analizar, estudiar y llegar a la interpretación del Acta de Constitución Oficial del Comité Olímpico Español de 1912, el cual es un documento histórico, usando una metodología cuantitativa llegando al resultado de demostrar que el método filológico era el correcto para analizar y estudiar este tipo de documento. Además, se concluyó que la filología es un método más que nos permite explorar nuevos terrenos aún no explotados en el campo de la traducción.

La tesis desarrollada por Martí (2013) acerca de los métodos de traducción para doblaje y subtitulación que se aplicaron en cinco películas de cine Americano las cuales se estrenaron entre 2001 y 2004 en España, tuvo objetivos de tipo fundamental y general planteándose comprobar con datos y herramientas estadísticas que el método de traducción es diferente para el doblaje que para la subtitulación, usando una metodología cualitativa de la comparación de las versiones dobladas, teniendo como resultado que el método a usarse cuando se necesita doblaje es el método interpretativo-comunicativo, mientras que cuando se necesita de subtitulación el método válido es el literal.

Dentro de la presente investigación también se mencionó la calidad de las traducciones, ya que es parte fundamental de una buena traducción como trabajo final. Por ello se trajo a alusión la tesis desarrollada por Casanova (2018) titulada “Nivel de calidad en la traducción del inglés al español de textos odontológicos de egresados de una universidad particular, Lima 2018”, En este estudio se planteó como objetivo analizar si la traducción de documentos odontológicos del inglés al español eran de primera calidad, la cual fue desarrollada por egresados de una

determinada Universidad, Lima 2018. La metodología que se aplicó fue cuantitativa descriptiva y su diseño fue no experimental. Se trabajó con una muestra de 20 egresados de una universidad privada de Piura. En conclusión, se determinó que los egresados hicieron un trabajo excepcional en la traducción de este tipo de texto.

Dewi (2015) en su tesis cuyo título es “Comparing two translation assessment models: correlating student revisions and perspectives” tuvo como propósito presentar la efectividad de una o ambas evaluaciones en el contexto de 4 clases de traducción de la Universidad. Se hizo uso de la metodología empírica. Se trabajó con una muestra de 16 estudiantes de traducción de una universidad privada de Piura y como instrumento se hizo una encuesta y una evaluación de traducción teniendo como consecuencia que ATA framework tuvo más efectividad que LBI Bandscale ya que el porcentaje que obtuvo fue el 61% y 47,3%. Se llegó a la conclusión de que a pesar de que los participantes prefirieron el ATA framework ,ambos modelos de traducción fueron provechosos para mejorar las traducciones.

Kocer y Antonova (2019) en su título “Translation Quality Assessment of TSE Standards Translated from English into Turkish: Examining the effect of Commission in the Light of the Skopos Theory” tuvo como propósito evaluar la calidad de traducciones informativas del idioma inglés al turco. El método que se aplicó fue mixta y la muestra se formó con 10 reglas las cuales fueron escogidas al azar antes del 2016 y después del 2016. Se utilizaron medidas multidimensionales(1MQM). El resultado manifestó que en el corpus 1 había más falencias que en el corpus 2. Se determinó que la participación de la comisión mejoró significativamente el nivel de calidad en la traducción además de reducir en 3,1 el error promedio del corpus 2.

Yerren (2018) en su tesis cuyo título es” Nivel de calidad en la traducción de estados financieros del español al inglés en egresados 2017 de una Universidad Privada de lima Norte, 2018 “, se planteó como objetivo analizar si la traducción de extractos bancarios del español al inglés era de primera calidad, los cuales fueron desarrollados por egresados del 2017 de una determinada Universidad en Lima Norte, 2018. Se aplicó el método cuantitativo y el diseño fue descriptivo y traductológico y de tipo aplicado. Se trabajó con una muestra de 24 titulados. Se

tuvo como resultado que un mínimo porcentaje de la muestra obtuvo una traducción con un nivel de calidad aceptable. En conclusión, un alto porcentaje de egresados alcanzó un nivel de primera excepcional y un bajo porcentaje de egresados logró el nivel calificativo de primera calidad en la traducción.

En el actual trabajo de investigación se intentó dar una perspectiva de lo que son los conceptos básicos de los métodos de traducción más reconocidos y clasificados, por Hurtado. Este trabajo enmarca solo conceptos básicos que recopilan datos acerca de la traducción, así como conceptos de métodos y escasos conceptos que engloban la traducción, ya que durante el proceso de investigación y como autora de esta investigación, soy testigo de que no se suele abordar de manera profunda y muy a menudo conceptos sobre los métodos de traducción. Para Albir (Albir, 2013) la traductología no es más que una disciplina que estudia la traducción tratándose del saber sobre la práctica traductora". Es una disciplina científica que se alimenta de entablar vínculos con otras disciplinas" (p.25) y necesita de la crítica, literatura, filología, lingüística, sin ser por ello una rama de estas y es necesario que conquiste su propio espacio centrándose siempre en los problemas específicos, relativos a la comunicación entre culturas. La traducción no es una subcrítica (como se creía en el siglo XIX) ni una subliteratura (como se creía en el siglo XVI); tampoco es lingüística o poética aplicada (como en algunos círculos se cree actualmente). Cada textos de los que se tiene intención traducir, emplean métodos de traducción distintos, y para eso el profesional en traducción debe tener bien claro la definición de cada concepto para poner de manifiesto el proceso de encargo de traducción; saber cuándo y cómo emplearlos, saber la diferencia de cada uno de ellos para realizar su labor de manera eficaz y para eso haremos una definición; las que han sido expuestas por Hurtado en su libro acerca de la teoría de la traducción y también la definición que da Friedrich Schleiermacher en su libro acerca de los diferentes métodos de traducir.

Así lo que corresponde al Método Interpretativo-Comunicativo, Albir menciona que este se enfoca en la finalidad del texto origen, esta conserva la comprensión, desverbalización y reexpresión del TO (texto origen) y así producir el mismo efecto que se quiere en el receptor. Aquí se conserva la función y el mismo género textual, y Friedrich aluce que dentro de este método de traducción, "el significado del texto

original debe ser comprendido por el traductor para así re-expresarlo en otro idioma, lo que significa, tener en cuenta el carácter pragmático, que es el encargado de evaluar aspectos no verbales de la comunicación, y el contexto cognitivo, que extrae el sentido en cada oración y los conocimientos extralingüísticos que son básicos para encontrar las equivalencias de una lengua determinada y transferirlas a una nueva, sosteniendo la misma función y el mismo género de la fuente de partida para no modificar su efecto por el destinatario del texto de destino” (Schleiermacher, p.225)

El siguiente método es el Método literal, Albir indica que se asa y responde a, traspasar las reglas lingüísticas de partida, traduciendo “palabra por palabra” y transformando componentes lingüísticos del texto original, la morfología, frase por frase, la sintaxis del texto original. El objetivo de este método no apunta a cumplir la misma finalidad que el texto original, por el contrario, se trata de reproducir la forma del texto original, ya sea por el uso que se le dará a la traducción o por cuestión personal, y para Friedrich el Método literal es “traducir el texto de partida sin intentar modificar ni su función ni el género textual centrándose solo en la reconversión de los elementos lingüísticos ubicados en el texto origen” (Schleiermacher, p233). Menciona al igual que Albir que se centra en traducir la morfología y la sintaxis, lo que significa simplemente la Transcodificación lingüística. Lo interesante en este método es la reproducción de la forma lingüística del texto de partida.

Y, por último, para el Método Filológico Albir menciona que tiene como característica principal hacer una traducción de comentarios históricos, filológicos, etc. El TO se convierte en propósito de estudio que va dirigido a estudiantes o personas eruditas, y para Friedrich es una traducción erudita y crítica; erudita porque se transmite a un público específico y que tiene un nivel intelectual elevado, y crítica, porque se convierte el texto original en elemento de estudio; así también con este método se introducen diferentes notas y explicaciones de comentarios que pueden ser filológicos o históricos, y que lleva el encargo de reproducir solo la forma, unidades lingüísticas y el contenido del texto.

Se dice que toda traducción, es un proceso mental, esto significa que esta se desarrolla mediante un individuo, que cumple el papel de un puente en la reformulación del texto de la lengua origen a la lengua meta; igualmente admite el traslado de un contexto social hacia otro. Por lo tanto, esta transferencia reside principalmente en discernir el sentido que transmite un escrito para reformular con recursos propios hacia la lengua receptora. Este es el proceso al que se le llama “proceso mental” y en el que es mejor establecer las bases primordiales de este proceso intelectual, que son la comprensión del sentido y reexpresión del mismo.

El proceso interpretativo de traducción expresa dos etapas sustanciales: comprender y re-expresar; estos dos procedimientos simbolizan la doble función que un traductor ejerce porque en primer lugar funciona como destinatario del texto original y, en segundo lugar, como transmisor de uno nuevo. La fase de comprensión se determina por el profundo proceso de lectura por parte del traductor y que, gracias a sus conocimientos extralingüísticos y extralingüísticos, puede dar un concepto a los símbolos que aparezcan en el TO. Mientras que en la etapa de reexpresión, el traductor tiene el deber de utilizar los recursos idiomáticos de la LM para expresar el sentido inicial en la TO. Podemos agregar una etapa intermedia, denominada fase no verbal, o como la ESIT (l'Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs de l'Université de Paris) la llama; desverbalización y a la que Bell se atreve también a darle otra denominación; fase semántica, y que consiste en identificar las secciones que componen el TO para establecer unidades mínimas que tengan sentido. Además, también insiste sobre el papel importante que asume en la acumulación de la memoria de todo el conocimiento lingüístico y extralingüístico. Partiendo desde la de estas fases, se debe tener presente que cada uno de estos procesos exige del traductor competencias y estrategias definidas e imprescindible para descifrar los problemas que se pueden encontrar en este muy complejo proceso en comparación con un determinado método elegido de antemano por el traductor no solo porque es él, el primer receptor del texto original, sino porque es al mismo tiempo es emisor del texto de llegada, y no es en ninguna ocasión un transmisor de un texto origen, entonces para esto, el traductor desarrollará habilidades en distintos saberes y optará por un método de trabajo encargado por la adecuación a la versatilidad de receptores y sus características

determinadas. Puede servir como opinión que, cada encargo de traducción con un objetivo preciso, exige optar por el método que más conviene para la realización del objetivo deseado. Pues, si se da esto en la actividad traductora nos damos cuenta que, el traductor debe escoger un método de trabajo que esté regulado por principios para emitir el mensaje del texto original y que se encuentra reformulado en el texto meta, en otra lengua y para otros destinatarios. Por eso, se puede mencionar que existen distintos métodos para utilizar frente a posibles destinatarios diferentes.

El método de traducción es una opción global que elige el traductor como criterio para aplicar a una traducción; este necesita conocer las diferencias entre los posibles métodos y es libre de elegir el más adecuado para cada ocasión, pero siempre anteponiendo aquello que es más importante que lo que simplemente se desea; la finalidad de una traducción, es decir transmitir el mensaje tal como se da en el texto origen ya que este está relacionado con la finalidad del texto meta la cual varía.

Según Darbelnet (1977:6), los parámetros de evaluación son un medio por el cual el traductor enumera las obligaciones que éste tiene frente a un texto. Emplear estos parámetros sirven de manera subjetiva para el traductor y le proporciona datos específicos para valorar el trabajo que está realizando; constituyen una guía que permitirán identificar y mejorar los errores en una traducción. Es sustancial que estos parámetros se apliquen a las traducciones funcionales en sentido cuantitativo por lado, es decir, en su número para retenerlos mejor. y por otro lado en función cualitativa, es decir que sean fáciles de utilizar para minimizar la duración que se destina a la revisión.

Hosington y Horguelin (1980:24) definen; “En una traducción se debe respetar el aspecto gramatical y la sintaxis, pero también se debe de tomar n cuenta las expresiones específicas en una determinada comunidad para que se lea como el original; además de no presentar palabras redundantes, es decir, necesita ser coherente, clara y concisa”

Por el contrario, Waddington, C. (2000) en su investigación sobre un análisis comparativo de diferentes procedimientos de evaluación de traducción entre el TO

y TL, propone quince parámetros que constituyen una lista de control para guiar la comparación de textos. Estos quince parámetros se encuentran agrupados en tres secciones; parámetros de traslado de sentidos, parámetros de transcripción y parámetros “a caballo entre la LO y la LL”

Esta investigación hace uso de una ficha de análisis que está dentro “del portafolio” que es una técnica de revisión, la cual involucra una agrupación de actividades con objetivos específicos y generales, está elaborada bajo un registro de aprendizaje generando un pensamiento crítico y evaluando la totalidad de los aspectos a través de la forma digital. La ficha de análisis es una sub-técnica, sirve para mostrar las habilidades del traductor, las destrezas, a través de las traducciones, así como la crítica de los procedimientos.

En mi opinión, usar parámetros de evaluación en una traducción, es una decisión muy sensata, ya que en la actualidad los traductores cuentan con textos técnicos y científicos y el cliente otorga mucha más importancia de lo que le prestaba hace veinte años. Es importante señalar que estos parámetros trabajan en conjunto, para poder llegar a una conclusión idónea de la traducción, y así el traductor identifique cada error dentro del producto de traducción.

Dentro de esta investigación se han considerado 4 aspectos a evaluar, los cuales se cree son indispensables para determinar la calidad de las traducciones en textos técnicos especializados.

El vocabulario para Ellis (1985; p.177, 1778) significa la adquisición de una segunda lengua, empieza por una unión de causas originarias de la situación de aprendizaje junto al estudiante, teniendo resultados finales improbable de predecir de anticipadamente; la individualidad en el aprendizaje de lenguas y la variabilidad son, por consecuencia, realidades incuestionables que no pueden pasar desapercibidas. Es inevitable que, la obtención de una lengua que no es la materna no se vea influenciada por esta misma, pero para Cáster y Me Carthy (2001) el léxico que los hablantes adquieren en el aprendizaje de un segundo idioma es muy similar al que se tiene en su idioma nativo. Se cree que esto se debe a vínculos psicológicos y profesionales; es decir que un hombre de negocios que debe mantener conversaciones en inglés por motivos profesionales dominará el

vocabulario económico bilingüe. Así, durante el contacto de dos lenguas, se produce un intercambio de influencias recíprocas. El vocabulario es la base del aprendizaje de idiomas y está fuertemente ligado a la inteligencia, la capacidad general, y a la comprensión lectora. Cuando aprendes a leer, es cuando aprendes a pronunciar palabras escritas, pero también debes tener una base de vocabulario, es decir, conocer las palabras, para que puedas entender lo que estás descifrando.

Vivanco (2001) menciona en su estudio sobre adquirir el vocabulario de una segunda lengua que, como parte de una tradición antigua dentro del campo de educación, el vocabulario se aprendía mediante la repetición de listas para sí mismo automáticamente hasta interiorizar el vocabulario, ya que este era considerado el objetivo central del aprendizaje de una lengua extranjera, pero entre los años 60 y 80, el rol de la terminología perdió su importancia y la sintaxis y la morfología pasaron a ocupar el rol importante; posteriormente, la competencia comunicativa pasó a estar de moda a través del enfoque nocional-funcional que proporcionó las habilidades y herramientas para el desarrollo oral en diferentes situaciones de la vida cotidiana. El tema del aprendizaje del léxico para los estudiantes es el más difícil de medir ya que constituye un factor individualizado.

Hay oportunidades en las que se dificulta traer a la mente algún preciso, y esto no es porque se haya esfumado de nuestro cerebro, por el contrario, se debe a que se encuentra atrapado en nuestro baúl mental. Para Schouten-van Parreren (1989: 77-78) se pueden encontrar estrategias para estimular la terminología ubicada en el fondo de nuestra memoria, dentro de las que se encuentran, pensar si el término se encontraba en muchas ocasiones en el texto o si existía algún parónimo, también, recordar la ubicación de la palabra dentro del texto, además, recordar sus sensaciones cuando leyeron la palabra, retener las imágenes mentales que se les venían a la cabeza durante el procedimiento de lectura, y recordar el contexto del término.

Continúa con la sintaxis, que es la que se entiende como parte de la gramática y que está a cargo de estudiar cómo se combinan las palabras para formar cláusulas, oraciones más largas y secuencias mayores. La sintaxis estudia la disposición de las palabras que se encuentran en una oración o frase. Cada idioma tiene un conjunto de reglas que establecen la sintaxis para construir enunciados los mismos

que permiten expresar pensamientos con claridad. En la frase, “me devolvió el libro roto”, se pueden percibir dos significados, que al emisor se le devolvió el libro en una condición distinta a la que él lo entregó, es decir, que lo entregó en buenas optimas y fue devuelto en una condición distinta, o, que le devolvieron ese libro, es decir, que el emisor prestó libros y dentro de ellos había un roto, que fue el que le devolvieron. La sintaxis ayuda a lograr una traducción de mayor calidad, aunque se debe dejar claro que los profesionales en traducción no tienen responsabilidad por modificar nada del texto, es decir que si el autor del texto en cuestión ha reajustado un poco la sintaxis mostrando que su creación es un poco difícil de entender, es muy probable que ya nada por hacer y así debe permanecer el texto; nuestro objetivo es saber utilizar y maniobrar la sintaxis en la lengua final para poder obtener una producto similar a la original. Esta parte de la gramática, influye también en que el autor no haya querido dar al texto un toque poético y lo haya escrito de la manera más sencilla posible, pero igual es necesario algunos arreglos porque está claro que, la estructura lingüística de una lengua y de otra son diferentes y gracias ello, sus oraciones tendrán distinto orden y distintas reglas. Un claro ejemplo es “red apple”, que en inglés está absolutamente bien utilizado ya que el adjetivo va antes que el sustantivo, pero en nuestro idioma español, decimos “manzana roja”, a menos que esté presente en algún poema y el autor de este decida escribir metáfora con el adjetivo después del sustantivo. De hecho, la sintaxis tiene una fuerte influencia en las traducciones, reglas que los lingüistas deben seguir y que forman parte de la Real Academia de la Lengua Española, han impuesto.

Según Alviárez et all (citado en Alviárez 2017) la problemática también podría radicar en la poca importancia que alumnos y en algunos casos profesores le dan al inglés a nivel de bachillerato; así como en el contenido de los muchos proyectos que están esencialmente enfocados en dos áreas de aprendizaje; la expresión escrita y la expresión oral resaltando el uso de fórmulas fijas en situaciones habituales, así como el expresar y el entender mensajes que se preocupes por adquirir un comportamiento específico; y por último, pedir, dar, obtener información sobre hechos, animales, cosas, personas, lugares, acciones por mencionar algunos de los objetivos escalonados en estos niveles.

La semántica es otro campo importantísimo dentro de la traducción de estos textos, esta explica los aspectos del sentido o interpretación de lo que significa una representación formal o un elemento. Bennett (1990) afirmó en su artículo publicado y titulado “How much Semantic is necessary for MT System?” que la semántica ha estado presente en la traducción desde que este campo empezó a ser investigado. En estos tiempos es conocido que la semántica aporta grandes ventajas porque ayuda a resolver muchas ambigüedades léxicas y estructurales. Para Lehrberger y Bourbeau (1988, 103) “the need for semantic analysis is generally recognized; the big question is how to do it” y para Bennett es necesario realizar un análisis semántico profundo si se quiere conseguir una traducción viable y fiel, pero es ahí donde se puede decir que difiero de estos autores, porque no solo se necesita de la semántica para obtener calidad en la traducción, sino también de otros componentes lingüísticos como aquellos que están siendo mencionados en esta investigación.

Mencionando el último componente escogido para analizar los parámetros dentro de la traducción de textos técnicos, está la morfología, que estudia la estructura interna del vocablo, sus variantes representativas y el papel que desempeñan los segmentos por la que se encu. Trata de comprender lo que ocurre dentro de la palabra, unidad que deja de ser mínima. La unidad mínima de la morfología es el morfema, que es una unidad mínima significativa y la unidad máxima, que es la palabra o pieza léxica. Veamos un ejemplo simple de morfología.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

Murillo (2008, citado en Vargas, 2009), en su investigación empírica o aplicada, se caracteriza por la búsqueda del empleo de los conocimientos alcanzados, mientras que otra es adquirida, posterior a la implementación y sistematización basada en investigación. El uso del saber y los resultados de diversas investigaciones conduce a una comprensión rigurosa, sistemática y organizada de nuestra realidad actual.

La presente tesis está orientada a la comprensión de textos técnicos traducidos al español a partir de unos parámetros de evaluación. La investigación es de tipo aplicada porque ha permitido aplicar las teorías: La investigación se respalda en la teoría de Dámaso López García, en su libro acerca de las teorías en la traducción, antología de textos, quien sugiere que, gracias a los métodos, nos planteamos criterios de selección y omisión; criterios que resultan a veces difícil de explicar o resumir, además de respetar las peculiaridades de cada uno de los textos traducidos

La teoría Fundamentada según Restrepo (2013) abre espacio a un conjunto de categorías, subcategorías, fenómenos específicos, dimensiones interrelacionadas, y propiedades, a través de un proceso de conceptualización de datos. De un proceso descriptivo y comparativo.

El diseño de esta investigación corresponde a la Teoría Fundamentada que se caracteriza por ser un procedimiento de búsqueda en el que la teoría se asoma desde los datos de Glaser y Strauss (1967) cuya intención final es identificar los procesos sociales básicos como punto primordial de la teoría y que a través de ella se puede manifestar aspectos que son sobresalientes de una determinada área de investigación.

3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización

La categorización de este estudio nació del siguiente problema de investigación: ¿Qué parámetros de evaluación cumplieron los textos técnicos traducidos con los métodos básicos de traducción clasificados por Amparo Hurtado, y fue fundamentado con el objetivo general de analizar los parámetros de evaluación en textos técnicos traducidos con métodos básicos de traducción clasificados por

amparo hurtado? Mientras que como objetivos específicos se tiene, determinar cuáles son los criterios que cumplen los métodos de traducción en texto técnicos y, establecer cuál de los métodos de traducción es el más eficaz en textos técnicos.

Por consiguiente, las categorías de la investigación fueron: los parámetros de evaluación de textos técnicos; mientras que las subcategorías son; vocabulario, sintaxis, semántica, morfología.

3.3. Escenario de estudio

La metodología cualitativa habla de escenarios los que sugieren la presencia de actores interactuando, asumiendo que lo que las personas dicen y hacen es producto de cómo definen su mundo (Taylor y Bogdan 1987: 23). El escenario es el lugar donde se va a realizar el estudio, así como el acceso al mismo, las características de los participantes y los recursos disponibles (López 1999) que se han determinado desde el inicio de esta investigación.

El presente estudio tomó en cuenta los textos técnicos para ser motivo de estudio y análisis de su contenido. Los textos técnicos son una producción lingüística que sirven para transmitir y expresar conocimientos de una determinada área, y que representan la lingüística, particularmente a nivel textual y a nivel léxico, asimismo, engloba las características pragmáticas; los interlocutores, el sujeto y la situación comunicativa.

La presente investigación escogió trabajar con textos técnicos porque cumplen una función referencial y su modalidad es neutra u objetiva, se presentan con precisión y claridad, y a la vez cuentan con una organización estructural dada su naturaleza.

Un texto técnico puede constar de palabras que cumplen distintas funciones en la comunicación de autores o autoras; por ello es necesario utilizar, en determinados casos, distintas formas de análisis para determinar las funciones comunicativas intrínsecas de las palabras en los textos en general y en la ciencia y la tecnología en particular; Estas manipulaciones pueden incluso ayudarnos a identificar temáticamente las palabras que componen estos textos. Theodor Lewandowski (1982: 352-353).

3.4. Participantes

Pérez (citado en Bruno, Luque y Ferreyra 2016) establece que la técnica del género es un modelo textual, utilizado en situaciones comunicativas específicas que repercuten dentro de una cultura definida en uno de los dominios incluidos en la nomenclatura de la UNESCO para los campos de la tecnología, y que su objetivo es que la comunicación se realice de la manera más eficiente posible. Siguiendo este concepto, esta investigación trabajó con 3 tipos de sujetos, dentro del proceso de traducción; el que da el mensaje, el que traduce y el que comprende, para obtener resultados fiables.

La presente investigación involucró estudiantes de la carrera de traducción, quienes tuvieron a cargo textos técnicos de distintos temas, ellos se encargaron de aplicar los métodos de traducción para el texto de español a inglés.

3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

La investigación empleó la técnica del análisis documental y que permitió realizar la recolección de datos siendo esta una particularidad innata de investigaciones cualitativas (Gutiérrez 2015), y que deja comprobar la efectividad de los datos actuales en la tesis presentada. El instrumento aplicado para recoger los datos fue la ficha de análisis que facilitó recolectar los datos propios de la investigación.

3.6. Procedimientos

Se empezó por la elaboración de una ficha de análisis para la respectiva evaluación. Luego, se procedió a solicitar la evaluación y validación de la misma a tres expertos en la materia, así como la evaluación de cada una de las traducciones mediante dicha ficha. A continuación, se continuó examinando los resultados que se obtuvieron con este instrumento para así analizar los parámetros de evaluación traducidos con los métodos básicos de traducción clasificados por Amparo Hurtado. Posteriormente, se compararon los distintos resultados. Finalmente, se presentó el resultado para cada objetivo, la discusión, las conclusiones y las recomendaciones.

3.7. Rigor científico

Para la definición del rigor científico en esta investigación cualitativa, se siguieron criterios que ayudaron a dar mayor grado de confiabilidad. (Osorio, 2017)

La dependencia era el grado de equivalencia en el campo de estudio y en el análisis que existía entre las investigaciones citadas en el marco teórico y la presente investigación.

La credibilidad se cumplió mostrando todos los criterios de la calidad que orientó la investigación y que fueron interpretados por profesionales competentes, llevándonos así a obtener resultados confiables.

La transferibilidad se puso en práctica mediante la recaudación de diferentes fuentes de estudio y de información, en paralelo de las traducciones que se obtuvieron, la relevancia que se obtuvo de esta investigación es tanto para traductores profesionales o público en general, así como que sirve también para comparar futuras investigaciones.

La neutralidad es la que establece que la garantía de que los descubrimientos no estuvieron ligados a motivaciones o perspectivas personales, esto puede ser verificado a través de los distintos profesionales que han intervenido.

3.8. Método de análisis de la información

La ficha de análisis es la que se usó para la recolección de la información y datos de la presente tesis mediante los cuales se nos permitieron corroborar los resultados sobre el análisis de los parámetros de evaluación de textos técnicos traducidos con los métodos básicos de traducción clasificados por Amparo Hurtado.

3.9. Aspectos éticos

Para Viorato (2019) la ética en la investigación cualitativa no son más que acciones, las cuales deben estar orientadas hacia el buen comportamiento, lleno de integridad, virtud e integridad. De acuerdo con este concepto, se podría decir que este estudio respetó las acciones determinadas por una universidad privada de Piura, tales como el respeto a los derechos de autor, el reglamento interno de la universidad y la fidelidad de toda la información citada en tesis

Esta tesis ha hecho uso de las normas APA para plasmar la información recogida y usada en esta investigación, así también expongo la fidelidad de toda la información que aquí se encuentre.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

La descripción de resultados en esta investigación se ha hecho por cada criterio propuesto en el instrumento.

VOCABULARIO:

M. INTERPRETATIVO – COMUNICATIVO

El vocabulario que se presenta en los textos traducidos con el método interpretativo-comunicativo es holgado, fiel y propicio al tipo de texto y al tema del TO, refleja también una búsqueda al detalle de los términos más utilizados en la LT. Se puede poner como ejemplo el título de este texto, donde

“earth”

(Este término se puede encontrar en el texto “The earth’s atmosphere”) ha sido traducida por “terrestre” haciendo que el texto tenga total cohesión y sentido completo. También está el ejemplo de la palabra

“strongly”

Que se ha traducido por “intensamente” y no por “fuertemente” ya que, si hubiese sido traducido así, el mensaje en esa parte de la oración hubiese sido un poco confuso de entender. Otro ejemplo de búsqueda correcta de sinónimos está en el ejemplo,

“from”

(Este término se puede encontrar en el texto “The earth’s atmosphere”) traducida por “proveniente”, logrando mayor coherencia en la oración. El uso de los términos es preciso y adecuado ya que se evidencia un uso correcto de cada uno de estos y su colocación. Así también, dentro del uso de términos genéricos y no de uso regional, está por ejemplo está la palabra

“silt”

(Este término puede encontrarse en el texto “petroleum”) traducido por “limo” (El limo es una partícula del suelo cuyo tamaño está comprendido entre el de la arena

y la arcilla). El uso acertado del término hace que el texto se lea de una forma natural y fluida con respecto a las normas de la TM. El texto se lee fluido y naturalmente, como si se hubiera escrito originalmente en la LT gracias al uso propicio de los términos en general. El vocabulario conserva el estilo formal ya que el texto lo requiere así por ser un texto especializado, reflejando también una coincidencia exacta del tipo de texto del idioma de destino. Se puede encontrar estilo formal en la siguiente oración:

“Indeed, the twentieth century – with all the dramatic changes that it has brought to society – is probably best characterized as the century of oil”

Traducida por “Además, el siglo XX – con todos los cambios dramáticos que causó en la sociedad – se caracteriza probablemente por ser el siglo del petróleo” dando a esta oración estilo formal y colocando sus estructuras adecuadamente. Otro ejemplo que puede ubicarse aquí es el de la oración,

“Above the troposphere, from about 11 to 50 km altitude, is the stratosphere. This level contains the ozone layer”

Traducida por “Por encima de la troposfera, de unos 11 a 50 km de altitud, se encuentra la estratósfera, en este nivel se halla la capa de ozono. Re-expresando cada uno de sus componentes para alcanzar fidelidad.

En términos generales mantiene una equivalencia funcional en su mayoría del TO, el vocabulario y las estructuras conservan la intención y el estilo que autor intenta dar en la mayoría de los casos; casi siempre las características del tipo de texto se mantienen. En la mayoría de los casos, vocabulario es puntual y propicio al tema, reflejando una equivalencia práctica en la mayoría de los casos. En conclusión, la traducción se lee de forma natural y despejada, salvo en ciertas áreas donde se aprecia algún error, pero no del todo perceptible para un lector intermedio, algún término un tanto impreciso, pero esto no influye y permite mantener significativamente el sentido del texto; los términos especializados son pertinentes y parejos en el campo de especialización en la mayoría de los casos con algunas inconsistencias menores.

M. LITERAL

Los textos traducidos con el método literal mantienen un vocabulario del texto origen (TO) adecuado, pero no preciso. En la mayoría de los textos analizados (Anatomy of the hearth, Petroleum, y The Earth's Atmosphere) el vocabulario contiene términos que quizá sí son aquellos que fácilmente se pueden encontrar en el diccionario, pero no han sido los indicados al ser utilizados, tenemos por ejemplo la palabra,

“Atmosphere”

(Este término se puede encontrar en el texto “The Earth's Atmosphere”) que ha sido traducida por “Ambiente” lo que hace que el título del texto no sea entendible, ni que vaya acorde con el contenido que se presenta después.

También se puede encontrar otro claro ejemplo con la palabra,

“Crude”

(este término se puede encontrar en el texto “Petroleum”) que se ha traducido por “crudo” dejándose así, el traductor encargado de este texto, llevar por la estructura de la palabra, lo que hace que el texto suene común, entonces se puede mencionar que no se utilizaron en su mayoría términos especializados dentro de este texto.

Mencionando otro ejemplo tenemos la palabra,

“Complex”

(Este término se puede encontrar en el texto “Petroleum”) la cual tiene el mismo problema ya mencionado, estructura parecida y su resultado es una confusa traducción. A esto se suma como ejemplo la palabra,

“chamber”

Este término se ha traducido por “cámara”, cuando el término correcto es “aurícula”, haciendo que esta traducción carezca de sentido completo. En la mayoría de los textos traducidos con este método, se ha hecho uso de términos especializados, por ejemplo, la palabra

“Kerogen”

Este término se ha traducido por “Kerógeno” o el término

“Silt”

Traducido por “Limo” (términos encontrados en el texto “Petroleum”) o los términos “Nitrogen”

Traducido por “Nitrógeno” o la palabra “Layer” traducido por “Capa” (términos encontrados en el texto “The Earth’s Atmosphere”) o de los términos

“coronary sinus”

Traducidos por “seno coronario” y

“the embriology”

Traducida por “embriología”.

Otra característica positiva promedio es el uso de términos bastante equivalente y de uso habitual, tenemos el ejemplo de la palabra

“interact”

La cual ha sido traducida como “interactúan” traducción adecuada, ya que es un texto especializado, y el uso de estos términos hace ver el texto de manera más formal. En ningún existió términos de uso regional que puedan influir en la codificación del mensaje, por lo tanto, no se tradujo ningún término con alguna traducción de uso regional, pero si hubo uso de sinónimos diferentes dentro de una misma oración, está el caso de

“energy”

Que está traducida primero por “energía” y también por “potencia” evitando redundancia (este término se puede encontrar en el texto “The Earth’s Atmosphere”). Así mismo en ningún caso del texto se ha recreado o inventado algún término. Las estructuras son gramaticalmente en su minoría correctas, de

uso frecuente en la LM y no reflejan transferencia total en la TO, se presentan errores de concordancia, por ejemplo, en la oración

“as marine life died, it settled at the sea bottom and became buried in layers of clay, silt and sand”

Traducida por “cómo murió la vida marina, que se estableció en el fondo del mar, y se convirtió enterrados en capas de arcilla, limo y arena” (frase encontrada en el texto “petroleum”) o también se puede considerar el ejemplo

“the atmosphere may conveniently, if rather arbitrarily, be broken into four layers, depending on whether the temperatura...”

La cual ha sido traducida por “la atmósfera puede convenientemente, si bien arbitrariamente, ser dividida en cuatro capas, dependiendo de si la temperatura...” o el uso inadecuado de otras estructuras gramaticales, las transiciones no son coherentes y precisas; el orden de las palabras no se apega en su totalidad a las convenciones de la TM.

En términos generales el vocabulario para este tipo de textos se ha dado, pero de una manera deficiente, haciendo que el texto tenga una apariencia pobre y de información irrelevante. El vocabulario empleado es carece de precisión, amplitud y adecuación para el tipo de texto y registro del TO en cuestión; no refleja una semejanza funcional total y ni exploración minuciosa de los términos fieles y más manejados en la TM; no se evidencia una traducción correcta de oraciones. Los términos especializados son no puntuales y equivalentes en el campo de la especialización. Pero no presenta omisión de información, salvo por un pequeño fragmento en el texto acerca de la anatomía del corazón, en ella se obvió “... that is coneshpaed”, ni mucho menos vocabulario inventado en la LM.

M. FILOLÓGICO

Por el contrario, los textos traducidos con el método filológico reflejan en su mayoría el vocabulario de manera precisa y adecuada al tema, pero no tan amplia como debería ser, en cuanto al uso de sinónimos o términos de uso normal, se tiene el ejemplo de la palabra

“relative”

Que ha sido traducida por “equitativa”, haciendo un poco confuso entender lo que esa oración donde se encuentra ese término, sea del todo entendible. También está el ejemplo de la palabra

“revisited”

que ha sido traducida por “vista”, cuando no es eso lo que exactamente se ha querido dar a conocer, pero también hay buenas traducciones y se nota una búsqueda eficiente en cuanto a términos especializados y de uso normal en las oraciones de estos textos, por ejemplo,

“the heart is a midline, valvular, muscular pump that is coneshpaed and the size of a fist”

Traducida por “El corazón es una bomba media, valvular y muscular con forma cónica y del tamaño de un puño” (esta oración se puede encontrar en el texto “anatomy of the heart”) este es un claro de ejemplo de una traducción bien hecha y adecuando algunos términos para que ese párrafo sea entendible en su totalidad. De igual manera se puede encontrar otro claro ejemplo,

“The composition of the atmosphere and the way its gases interact with electromagnetic radiation determine the atmosphere’s effect on energy from the Sun”

Traducida por “La composición de la atmósfera y la forma en que sus gases interactúan con la radiación electromagnética determina el efecto de la atmósfera en la energía proveniente del Sol” (esta oración se puede encontrar en el texto “The Earth’s Atmosphere”). Otro ejemplo de términos especializados es la palabra,

“membranous”

Término traducido por “membranosa” haciendo que el significado de la oración que contiene este término, se entienda adecuadamente.

El vocabulario traducido en su mayoría es el correcto, pero para mostrar algunas excepciones mencionaremos algunos ejemplos, como el de la palabra

“oxide”

Que ha sido traducida como “oxígeno” (este término se puede encontrar en el texto “petroleum”) esto quiere decir que se ha inventado por el parecido que tienen estas palabras. Aquí mismo se encuentra el caso del verbo compuesto en el TO

“take place”

Que en la TM ha sido traducido como “llevarse a acabo” con lo que hace que la oración carezca de cohesión. Otra excepción es el caso de

“comprise”

Que se ha traducido como “comprime”, dando un significado totalmente erróneo a esta palabra (este término se puede encontrar en el texto “anatomy of the heart”).

En la mayoría de los casos, las estructuras están gramaticalmente colocadas de forma correcta. Está el ejemplo de

“This molecule strongly absorbs certain ultraviolet wavelengths, and the absorption of this radiation from the Sun heats the air”

Que ha sido traducida por “Esta molécula absorbe fuertemente determinadas longitudes de onda ultravioleta, y la absorción de esta radiación del sol calienta el aire” (este término puede ser encontrado en “the earth’s atmosphere”) colocando cada una de los componentes de esta oración en el lugar indicado para que así el mensaje sea transmitido adecuadamente.

También se usó sinónimos de acuerdo a lo que se quería expresar dentro del mensaje de una oración, por ejemplo,

“top”

Traducido por “parte superior” para alcanzar el mensaje. Otro punto a favor en la traducción de textos traducidos con el método filológico es que se ha mantenido el

sentido del autor de manera precisa y presenta en su mayoría una equivalencia funcional con el TO; las ideas reflejan una cohesión y coherencia fluida y natural.

En general, el indicador Vocabulario refleja, en la mayoría de los casos, su equivalencia funcional eficiente dentro del texto. Contiene algunos errores en términos del TO, el vocabulario y las estructuras, en algunos casos, no conservan la voluntad del autor, las características del tipo de texto no se mantienen en algunos otros casos, pero dentro de lo normal el texto puede ser entendido, con algunas dificultades por las inexactitudes que puede presentar estos tipos de textos. Se observan algunos casos mínimos, no perceptibles para un lector promedio

SINTAXIS

M. INTERPRETATIVO-COMUNICATIVO

La sintaxis dentro de estos textos a los que se les ha aplicado el método interpretativos-comunicativo es en casi todos los casos correcta. Cuando se ha cambiado u omitido algún artículo se ha hecho para que la oración tenga sentido completo y pueda transmitirse el mensaje, y está claro que en algunos casos al cambiar una palabra se ha cambiado alguna otra estructura gramatical, está por ejemplo la oración,

“Table 2 lists the major components of our atmosphere and their relative concentrations”

(Esta oración se puede encontrar en el texto “the earth’s atmosphere”) Traducida por “La tabla 2 enumera a los componentes más importantes de nuestra atmósfera y sus concentraciones relativas”, donde se ha cambiado de lugar la palabra “major”, para lograr coherencia, cohesión y fidelidad. Se puede encontrar otro ejemplo en el mismo texto;

“The Earth’s atmosphere is like an obstacle course for incoming solar radiation”

Traducida por “La atmósfera de la Tierra es como una serie de obstáculos para el ingreso de la radiación solar” cambiando el orden de las estructuras gramaticales

que la componen, pero sin alterar el significado del TO. Para mostrar otro ejemplo en un texto distinto, está la oración,

“This process began millions of years ago, when small marine organisms abounded in the seas”

Traducida por “Este proceso se inició hace millones de años, cuando los pequeños organismos marinos abundaban en los océanos”, donde se han hecho varios cambios de sus estructuras para obtener el mensaje correcto y con sentido.

Y para mostrar un último ejemplo, escogeremos uno del texto “anatomy of the heart”,

“La parte más delgada membranosa del tabique interventricular está formada por lo más bajo de la válvula espiral (células de la cresta neural), que se divide el tronco arterioso en la aorta y tronco pulmonar”

Donde definitivamente se ha tenido que cambiar el lugar de las palabras para obtener cohesión y mensaje correcto.

Ninguno de los textos traducidos con el método interpretativo-comunicativo presenta errores en cuanto a la traducción de la norma gramatical sustantivo más adjetivo, se siguió correctamente la regla gramatical del TM.

Se analizó que la sintaxis es gramaticalmente correcta en casi todos los casos, y que refleja la transferencia desde el idioma original; además mantiene una coherencia y cohesión natural y fluida, (no errores de transición, concordancias, sintácticos o uso inapropiado de sujetos, verbos, pronombres, preposiciones artículos y adjetivos), las transiciones son consistentes y precisas.

M. LITERAL

La traducción de los textos traspasados con el método literal, en su mayoría presentan deficiencia en cuanto al orden y sentido de las oraciones. Las oraciones en su mayoría presentan diversos errores gramaticales de diversa naturaleza y que afectan la comprensión de algunas de las ideas que se transmiten en el texto y que impiden al lector la comprensión total del texto. Está el ejemplo de la oración

“Petroleum forms by the breaking down of large molecules of fats, oils and waxes that contributed to the formation of kerogen (see Chapter 6)”

(Esta oración puede ser encontrada en “petroleum”) Traducido por “Formas de petróleo por la descomposición de grandes moléculas de grasas, aceites y ceras que contribuyeron a la formación de kerógeno (ver Capítulo 6)” dejando de lado la coherencia y no reflejando fidelidad ni intención del autor, esta oración contiene errores de colocación, presenta cacofonía evitando el sentido del mensaje.

Otro ejemplo que se puede mostrar es aquel presentado en el texto “the earth’s atmosphere”

“Moving upward, we come to a region in which the temperature again falls with altitude, because it has hardly any ozone to absorb radiation”

Traducida por “Moviéndose hacia arriba, llegamos a una zona la cual la temperatura cae de nuevo con la altitud, porque no tiene casi nada de ozono para absorber la radiación” dándole un sentido totalmente fuera de lugar e impidiendo transmitir el mensaje de manera correcta.

El texto en su mayoría presenta varios errores de frecuencia sintáctica, estructuras complejas, la mayoría de oraciones rompen con la naturalidad en el TM, evitando fidelidad. Estos textos contienen muchos errores que afectan la comprensión de las ideas que se quiere transmitir y por consecuencia, la traducción no se lee fluida y natural.

Aquí, al igual que los textos analizados con el método anterior, no se ha infringido la regla gramatical del TM adjetivo más sustantivo, entonces se podría deducir que es la única ventaja que presentan este tipo de textos.

En general las traducciones hechas bajo el método literal no son sintácticamente correctas, salvo en algunos casos donde muestra concordancia que no afectan significativamente la cohesión y coherencia del texto, pero en la mayoría no pasa de esa forma. Ya que casi en su totalidad, los textos no presentan coherencia ni cohesión, las oraciones que componen estos textos no están totalmente claras para el lector y no se puede hablar de un mensaje con claridad.

M. FILOLÓGICO

Los textos traducidos bajo el método filológico son en parte sintácticamente correctos, reflejan transferencia de LO, mantienen una cohesión y coherencia normal pero que no se puede considerar del todo fluida y natural, también presentan algunos errores de colocación, por ejemplo, está el caso de la oración,

“It contains about 75% of the mass of the atmosphere and is the region in which weather takes place”

(Esta oración se puede encontrar en el texto “Atmosphere”) que ha sido traducida por “Contiene aproximadamente el 75% de la masa de la atmósfera y es la región en la que el clima se lleva a cabo” haciendo que la oración no llegue a su total comprensión para los lectores, y creando confusión.

Otro ejemplo es el caso de la oración

“This skeleton both divides and separates the atria electrically from the ventricles and is the remnant of the atrioventricular (AV) cushions”

(Este texto se puede encontrar en el texto “anatomy of the heart”) traducida por “La estructura, tanto divide como separa de manera eléctrica la aurícula de los ventrículos y es el remanente de las almohadillas de la aurícula ventricular (AV)”, haciendo confusa la comprensión de la oración y traduciendo de forma incorrecta en el momento de la colocación de palabras para la transmisión del sentido.

En general las traducciones son moderadamente correctas, salvo en algunos casos en donde las oraciones muestran concordancia total, pero no se da en todos los casos. Existe un uso adecuado la coherencia y cohesión del texto, pero también hay algunas oraciones que presentan alguna inconsistencia o frecuencia sintáctica, aunque el orden de las palabras es generalmente correcto, el orden de las oraciones es algo literal. Contienen varios errores que perjudican la comprensión de algunas de las ideas transmitidas en el texto y tienen que distraer al lector. También hay varios errores de frecuencia sintáctica, lo que hace que el texto sea confuso y no sea entendible en su totalidad.

SEMÁNTICA

M. INTERPRETATIVO-COMUNICATIVO

Los textos traducidos bajo el método interpretativo-comunicativo, casi en su totalidad mantienen el sentido en forma precisa, así como una equivalencia funcional con el TO. Las ideas presentan una cohesión y coherencia fluida y natural. Está el ejemplo de la oración

“Table 2 lists the major components of our atmosphere and their relative concentrations”

(Este término puede ser encontrado en el texto “Atmosphere”) traducido por “La tabla 2 enumera a los componentes más importantes de nuestra atmósfera y sus concentraciones relativas”, dándole a la oración equivalencia funcional adecuada y semánticamente correcta. Otro ejemplo es aquel que se encuentra texto “petroleum”

“After World War II, the huge oil reserves in the Middle East became available, at a very low cost, and they rapidly revolutionized the way we live”

Traducido por “Después de la Segunda Guerra Mundial, las grandes reservas de petróleo en el Medio Oriente estaban disponibles, a un precio muy bajo, y rápidamente revolucionaron nuestro estilo de vida” donde se han hecho algunos cambios en la traducción para que el mensaje tenga coherencia y sea transmitido correctamente.

Otro ejemplo donde se muestra que el texto “Anatomy of the hearth”

“The thinner membranous part of the interventricular septum is formed from the lowest aspect of the spiral valve (neural crest cells), which divides the truncus arteriosus into the aorta and pulmonary trunk”

Traducido por “La parte más delgada membranosa del tabique interventricular está formada por lo más bajo de la válvula espiral (células de la cresta neural), que se divide el tronco arterioso en la aorta y tronco pulmonar”, donde se ha colocado toda la información de la oración y no hay repetición de vocabulario.

Los textos que han pasado por el método interpretativo comunicativo no presentan adición de información que no se encuentre el TO, ni de forma general presentan cacofonía ni exceso de voz pasiva.

En general, los textos que han sido traducidos usando este método no contienen errores mayores de sentido en una oración particular que afecte el significado general del TO de alguna manera. Las ideas, por lo general, mantienen una coherencia y cohesión natural y fluida, salvo en ocasiones puntuales en que se puede presentar algún problema mínimo de comprensión.

M. LITERAL

Los textos traducidos bajo el método contienen en la mayor parte de semántica algunos errores de sentido que afectan las ideas del TO en forma significativa. Las ideas, por lo general, no mantienen una cohesión y coherencia acuosa, haciendo que el lector pierda se confundir.

“The atmosphere may conveniently, if rather arbitrarily, be broken into four layers, depending on whether the temperature is falling or rising with increasing height above the Earth’s Surface”

(Esta oración se puede encontrar en el texto “The earth’s atmosphere”) traducida por

“La atmósfera puede convenientemente, si bien arbitrariamente, ser dividida en cuatro capas, dependiendo de si la temperatura está bajando o subiendo con el aumento de altura con una superficie superior a la de la Tierra”

Donde se demuestra que no se logra una semántica correcta, traduciendo las palabras sin coherencia o cohesión.

Otro ejemplo que se puede encontrar en el mismo texto es:

“The absorption of this energy increases the energy of the atoms, raising their temperature, which climbs rapidly with increasing altitude”

Traducida por

“La absorción de esta energía aumenta la energía de los átomos, elevando su temperatura, la cual sube rápidamente con altitud incrementada”

Donde se presenta el mismo problema de coherencia y también de cacofonía, haciendo que el sentido de la oración no permanezca. Así mismo no existe cohesión dentro de la oración.

Para mostrar otro ejemplo está el que se encuentra en el texto “petroleum”

“Because petroleum is a fluid, it is able to migrate through the earth as it forms”

Traducido por “Debido a que el petróleo es un fluido, que es capaz de migrar a través de la tierra como se forma” donde se pierde completamente la cohesión y sentido de la oración. Otro ejemplo que se puede encontrar en ese mismo texto es

“A fascinating account of the “epic quest for oil, money and power” is given by Daniel Yergin, in his Pulitzer prize-winning book The Prize (see Further Reading, p. 461)”

Traducido por “Un relato fascinante de la "búsqueda épica para el aceite, el dinero y el poder" está dada por Daniel Yergin, en su ganador del premio Pulitzer libro El Premio (ver lecturas adicionales, p. 461)”, donde se pone de manifiesto la falta de sentido, coherencia y cohesión para obtener fidelidad.

En general los textos traducidos bajo este método contienen muchos errores de sentido que afectan significativamente las ideas del TO. Muchas de estas ideas no mantienen una equivalencia funcional con el TO ni mucho menos reflejan una cohesión y coherencia fluida y natural permitiendo que el lector se confunda y no obtenga el mensaje correcto.

M. FILOLÓGICO

Los textos traducidos bajo el método filológico mantienen el sentido lúcido, pero en general contienen muchos desaciertos que hacen que el mensaje se muestre de forma inentendible, las ideas no mantienen en su totalidad cohesión y coherencia fluida y natural. Por ejemplo está la oración,

“The thinner membranous part of the interventricular septum is formed from the lowest aspect of the spiral valve (neural crest cells), which divides the truncus arteriosus into the aorta and pulmonary trunk”

(esta oración se puede encontrar en el texto “anatomy of heart”) traducida por “La parte membranosa más delgada de esta aurícula ventricular está formada por la zona más baja de la válvula espiral (células de la cresta neural), la cual divide el tronco arterial en una aorta y un tronco pulmonar” donde se han hecho muchas modificaciones para dar el mensaje, pero en el intento por obtener fidelidad, el mensaje se transforma muy confuso y no muestra coherencia.

Del mismo modo existen otros ejemplos, con el de la oración que está en el el texto “atmosphere”,

“This region, the mesosphere, extends to 90 km or so, where the temperature has fallen to about 183 K”

Traducida por “Esta región, la mesosfera, se extiende a 90 km más o menos, donde la temperatura ha caído a cerca de 183 K” donde no se entiende el sentido ni mensaje del texto, ya que se no se ha priorizado ninguno de estos.

En el texto “anatomy of hearth” existe una sigla que no se ha traducido, demostrando que la información no se ha transmitido completamente y por lo tanto no permitiendo al lector entender globalmente el mensaje.

Por el contrario, en el texto “atmosphere” se han traducido las siglas que se encontraban en un cuadro.

Por lo general los textos que aquí se encuentran contienen errores de sentido que afectan significativamente el texto y la ideas que este quiere expresar haciendo que el lector pierda la concentración y llegue a la confusión. También muestra imprecisión, haciendo que el texto no se lea en forma fluida y natural de acuerdo con las normas de la lengua meta. En la mayoría de los casos no es correcta, y se evidencia el uso incorrecto de alguna de las reglas de la lengua meta, afectando totalmente el sentido de las ideas que se transmiten;

MORFOLOGÍA

M. INTERPRETATIVO – COMUNICATIVO

La morfología dentro de los textos traducidos con el método interpretativo comunicativo es su totalidad precisa y correcta; se evidencia un uso correcto de deletreo, la traducción no contiene equivocaciones que afecten el sentido de las ideas que se transmiten y/o se puede comprender su significado por el contexto lingüístico o pragmático. Es precisa y culta en todos los casos y se puede evidenciar el cuidado y responsabilidad por parte del traductor haciendo posible comprender su significado por el contexto lingüístico o pragmático.

M. LITERAL

La morfología dentro de los textos traducidos con el método Literal también presenta una traducción correcta, los verbos y terminaciones se han traducido de manera uniformada e idónea para dar traducción correcta a la palabra, ya sea verbo, adjetivo, sustantivo o cualquier otra estructura gramatical. Las terminaciones de cada una de las estructuras se han dado de forma correcta.

M. FILOLÓGICO

Lo mismo pasa con los textos que se han traducido con este último método, todas se encuentran de manera eficaz, brindando una traducción de la palabra correctamente. Es precisa en cuanto a transmisión de sentido de la palabra.

EFICACIA

Dentro de los objetivos de esta investigación se encuentra establecer cuál de los métodos de traducción es el más eficaz.

Según el análisis previo para cada uno de los métodos estudiados en esta investigación, se establece que el método más eficaz para traducir textos técnicos especializados, es el método interpretativo – comunicativo.

Los textos traducidos bajo este método logran mantener la intención del autor en el texto entero. No contiene errores de sentido que afectan elocuentemente las ideas

del TO. Con estas ideas logra mantener la equivalencia funcional con el TO, así como una cohesión y coherencia fluida y natural, evitando que el lector se pierda o no sepa de qué se está hablando. No existen dificultades para mantener las características del tipo de texto. Las estructuras tampoco contienen errores que distraigan la atención del lector o que afecten la comprensión de ciertas ideas. Las estructuras bien colocadas y traducidas hacen que el texto se lea de manera fluida y natural, y del mismo modo las oraciones reflejan una transferencia sintáctica de las estructuras básicas o complejas. El orden de las palabras es apropiado y no reflejan literalidad alguna. En todos casos, el vocabulario es puntual y adecuado al tema y al tipo de texto, no hay dificultad para conservar la equivalencia funcional. El texto presenta un uso muy adecuado de los términos especializados. No existe omisión o adición de información, manteniendo la misma información que el TO. Existen también aspectos que le dan a la traducción un aspecto formal, como lo requiere el tipo de texto, y mostrando el profesionalismo necesario; aspectos que transmiten el sentido del texto.

Respecto al objetivo “Determinar cuáles son los criterios que cumplen los métodos de traducción en texto técnicos” se analizó el criterio Vocabulario, del cual se obtuvo que la mayoría de textos cumplan con el uso de términos especializados y genéricos de acuerdo al tema del texto, así como el uso de términos que pueden ser fácilmente encontrados en el diccionario. También se encontró que la mayoría de textos hizo uso de los sinónimos más adecuados para la traducción de las palabras, concluyendo así también que, la mayoría de estructuras del TO se han traducido de manera adecuada, obteniendo estructuras correctas en el TM, y no se halló vocabulario inventado en este mismo. En lo que a Sintaxis se refiere, se determinó que esta sí cumple en la mayoría de los textos, existen casos en los que no se ha seguido la sintaxis correctamente, pero son muy escasos, así se puede decir que, la omisión, adición o cambio de algunas estructuras se dio de manera cabal en casi todos los casos, así como también se ha cumplido con la colocación de la regla gramatical, sustantivo más adjetivo. En cuanto al criterio semántica, aunque los textos no contienen muchos verbos de seguridad, los pocos casos en los que sí se han encontrado esta clase de verbos, se ha hecho la traducción de estos en el TM adecuadamente, también se determinó que no existe cacofonía en

la mayoría de casos, ni hubo omisión ni adición de información en cada uno de los TO. Y para terminar en cuanto a morfología, todas las terminaciones de las estructuras gramaticales del TO se han traducido adecuadamente en el TM, dando sentido a cada una de estas y colaborando para la transmisión del mensaje.

En el antecedente de Tamara Gorozhankina y Julian George Bourne (2014), relacionada a los parámetros de calidad en la traducción turística al Ruso, solo eligieron dos parámetros de calidad, la corrección léxica y la corrección gramatical, fundamentado que se escogieron esos dos únicos parámetros, gracias a los hallazgos de los estudios traductológicos dedicados a la calidad de traducción en diferentes idiomas y, debido también a la percepción de folletos turísticos traducidos al Ruso, donde se observa el descuido de estos parámetros. Y a pesar de tener nombres distintos a los criterios que en este estudio se presentan, esos dos parámetros equivalen al criterio vocabulario y sintaxis respectivamente de esta investigación, y mediante un cuestionario aplicado, se llegó a la conclusión de que la traducción de textos turísticos contienen errores tanto léxicos como gramaticales, pero que no se le atribuye igual valoración a los textos que evidencian errores léxicos como a los que evidencian errores gramaticales; los que contienen errores gramaticales obtienen la puntuación más alta por una buena redacción y facilidad de comprensión, indicando que el descuido de este parámetro, no interfiere tanto en la percepción y evaluación del texto, comparado con el descuido del parámetro de léxico. Teniendo como segunda conclusión más puntual que, los textos turísticos que carecen de léxico son menos eficaces, por lo que tienen una probabilidad menor de cumplir con su función.

Respecto al objetivo “Establecer cuál de los métodos de traducción es el más eficaz en textos técnicos” se estableció que los textos traducidos con el método Interpretativo – Comunicativo cumplen con la mayor cantidad de criterios de calidad en comparación a los otros textos traducidos con los diferentes métodos mencionados en esta investigación, consiguiendo eficacia para estos mismos. En el antecedente de Lisa Yasmine Ubillus Benites (2014) relacionada al estudio de los métodos aplicados en la traducción al inglés del libro: misterio e historia en la cultura Lambayeque: la sacerdotisa de chornancap, identificada mediante una lista de cotejo basada en 12 indicadores de acuerdo a la teoría de Amparo Hurtado

Albir Teorías en su texto Traducción y Traductología (2013), y a través del análisis descriptivo, utilizó un enfoque 100% literal en la traducción del libro “Misterio e Historia en la Cultura Lambayeque: La Sacerdotisa de Chornancap”, los citados Traductores de libros traducen palabra por palabra u oración por oración, porque la traducción se enfoca en el idioma sin tener en cuenta la intención del autor.

V. CONCLUSIONES

- Se deduce que el parámetro vocabulario en el método interpretativo-comunicativo es extenso, fiel y adecuado al tema y tipo de texto del texto origen, mientras que los textos traducidos con el método literal mantienen un vocabulario del texto origen adecuado, pero no preciso, y comparado con el método filológico, este parámetro se muestra, aunque adecuado al tema, limitado a su vez. La sintaxis para el método interpretativos-comunicativo es en su mayoría correcta, mientras que, para el método literal, presenta deficiencia en cuanto al orden y sentido de las oraciones. Y con el método filológico no se puede considerar del todo fluida y natural, también presentan algunos errores de colocación, por ejemplo, está el caso de la oración. La semántica con el método interpretativo-comunicativo presenta cohesión y coherencia fluida y natural, mientras que, con el método literal, la mayoría contiene algunos errores de sentido que afectan las ideas del TO en forma significativa. Con el método filológico mantienen el sentido lúcido, pero a su vez desaciertos. La morfología con el método interpretativo comunicativo se muestra precisa y correcta, mientras que con el método Literal también presenta una traducción correcta. Y con el método filológico, se muestra precisa en cuanto a transmisión de sentido de la palabra.
- Se concluye que los cuatro parámetros de calidad, vocabulario, sintaxis, semántica y morfología se observan en el método Interpretativo Comunicativo respetando y aplicando cada uno de estos para que el TM tenga fidelidad, mientras que el método Literal solo cumple con *Morfología y Sintaxis*, haciendo que el TM no pueda entenderse totalmente y delimitando al lector para el entendimiento global del mensaje. Mientras que el método Filológico, cumple con sintaxis, semántica y morfología, omitiendo la semántica y transformando el texto en un texto deficiente y poco entendible.
- El método más eficaz para la traducción de textos técnicos es el Método Interpretativo Comunicativo, pues permite aplicar los cuatro parámetros de calidad usados en esta investigación. La traducción de estos textos bajo el

método más eficaz, ya mencionado, se centra en la comprensión y reexpresión del sentido del TO conservando la misma finalidad que el original y manteniendo la función y el género textual.

VI. RECOMENDACIONES

- Se recomienda que los traductores profesionales sean quienes elaboren las futuras traducciones porque así estarán en la capacidad de distinguir el o los métodos de traducción más apropiados para transportar el mensaje del texto origen al texto meta.
- Se sugiere que los docentes que imparten clases de traducción en las diferentes instituciones difundan a sus estudiantes con más ahínco la teoría y la práctica acerca de los métodos básicos con los que esta disciplina cuenta, a fin de que ellos puedan elegir correctamente qué método utilizar para los distintos textos a los que se enfrentarán en un futuro.
- Se plantea que todo traductor tenga en cuenta que para realizar una traducción eficaz es necesario dominar cada una de las capacidades lingüísticas tanto en el texto origen como en el texto meta.

ANEXOS

ANEXO 1

MATRIZ DE CATEGORIZACIÓN

PROBLEMA	OBJETIVOS	CATEGORÍAS	SUBCATEGORÍAS
<p>¿Qué parámetros de evaluación cumplen los textos técnicos traducidos al español con el método filológico, método literal y método interpretativo?</p>	<p>Objetivo general: analizar los parámetros de evaluación en textos técnicos traducidos con métodos básicos de traducción clasificados por amparo hurtado.</p> <p>Objetivos específicos:</p> <p>Determinar cuáles son los criterios que cumplen los métodos de traducción en texto técnicos.</p> <p>Establecer cuál de los métodos de traducción es el más eficaz en textos técnicos.</p>	<p>Parámetros de evaluación de textos técnicos.</p>	<ul style="list-style-type: none">● VOCABULARIO● SINTAXIS● SEMÁNTICA● MORFOLOGÍA

ANEXO 2**INSTRUMENTO**

TÍTULO: “ANÁLISIS DE LOS PARÁMETROS DE EVALUACIÓN DE TEXTOS TÉCNICOS TRADUCIDOS AL ESPAÑOL CON LOS MÉTODOS BÁSICOS DE TRADUCCIÓN SEGÚN AMPARO HURTADO ALBIR”					
AUTORA:	PIERINA KARY ALY SAMAMÉ CORNEJO				
TEXTO		MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
		0	1	2	3
		NUNCA	CASI NUNCA	CASI SIEMPRE	SIEMPRE
VOCABULARIO					
1	Los términos que se encontraron en el diccionario se utilizan en el campo especializado				
2	Se utilizó los términos especializados establecidos y no equivalentes de uso habitual.				
3	Cuando hay varios sinónimos, se escogió el sinónimo más adecuado y utilizado en el campo.				
4	Se utilizó términos genéricos apropiados y nos los de uso regional.				
5	El vocabulario y las estructuras del texto meta están utilizados correctamente o contienen errores.				

6	Se usó varios sinónimos para el vocabulario de uso frecuente, en lo posible				
7	El vocabulario empleado no fue recreado y existe en español				
SINTAXIS					
8	Al cambiar de lugar a palabra o frase, también se cambió alguna otra estructura gramatical relacionada a la palabra o frase.				
9	Los adjetivos van después de los sustantivos, a menos que se justifique lo antepuesto				
SEMÁNTICA					
10	Se utilizaron verbos de seguridad para informar sobre los resultados de investigación.				
11	No se repite vocabulario de uso frecuente en la misma oración cercanas para evitar la cacofonía				
12	No se agregó información adicional que no está en el texto original				
13	Se incluyó toda la información del texto original				
14	Se explicaron las abreviaturas utilizadas				
15	No se empleó exceso de voz pasiva				

MORFOLIGÍA

16	Las terminaciones de los adjetivos y sustantivos u otras estructuras gramaticales que terminan en “-ador” o “-ativo”, “aban”, “ido”, “ado” se han traducido de forma correcta.				
-----------	--	--	--	--	--

Adaptación: Pierina Samamé Cornejo

Anexo 3

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Paola Miranda Castillo
- 1.2. Grado académico: Magister en Administración de la Educación
- 1.3. Cargo e institución donde labora: Coordinadora de la carrera de Traducción e Interpretación
- 1.4. Nombre del instrumento a validar: Ficha de análisis

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

16

V. OBSERVACIONES:

--

26 de diciembre 2021

Paola Miranda C

DNI: 45214905
Teléfono: 975288688

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Oswaldo Kenky Kenyo Estrada Pacherras
1.2. Grado académico: Magíster
1.3. Cargo e institución donde labora: Coordinador Centro de Idiomas UCV Piura
1.4. Nombre del instrumento a validar: _____

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

V. OBSERVACIONES:

El instrumento incluye los criterios de forma transversal.

Piura, 28 de enero de 2022

Firma del experto
DNI: 46657487
Teléfono: 917 545 418

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Marianella Rodríguez Radas
1.2. Grado académico: Magister
1.3. Cargo e institución donde labora: Docente- Universidad César Vallejo- Piura
1.4. Nombre del instrumento a validar: “Análisis de los parámetros de evaluación de textos técnicos traducidos al español con los métodos básicos de traducción según Amparo Hurtado Albir”

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

V. OBSERVACIONES:

Trujillo, 22 de diciembre 2021



Firma del experto
DNI: ...17895033.....
Teléfono: ...969588711

Anatomy of the heart

What's new?

The anatomy of the coronary sinus has taken on new clinical importance as a result of the expansion of electrophysiological investigations and interventions. There has been a drive to avoid the 'Valentine' approach to cardiac description that has crept into surgical usage and an appreciation of the need to adhere to strict anatomical references.

The embryology of the heart has been revisited in an attempt to gain more insight into congenital anomalies² e the classical concepts of cardiac looping and fate of the original heart tubes have been questioned. New and much improved methods of imaging the heart are now available

The heart is a midline, valvular, muscular pump that is coneshaped and the size of a fist. In adults, it weighs 300 grams and lies in the middle mediastinum of the thorax. The inferior (diaphragmatic) surface sits on the central tendon of the diaphragm, whereas the base faces posteriorly and lies immediately anterior to the oesophagus and (posterior to that) the descending aorta. The base comprises mainly the left atrium. The left surface (left ventricle) and right surface (right atrium) are each related laterally to a lung and a phrenic nerve in the fibrous pericardium. The anterior surface of the heart lies behind the sternum and the costal cartilages. The constituent parts of the anterior and inferior surfaces are dictated largely by the position of the interventricular septum. Although essentially a midline structure, one-third of the heart lies to the right of the midline and two-thirds to the left. The interventricular septum bulges to the right because the wall of the left ventricle is much thicker (10 mm) than that of the right ventricle (3e5 mm). It also lies obliquely across the heart, almost in the coronal plane, such that the anterior surface of the heart is two-thirds right ventricle and one-third left ventricle; the proportions are reversed on the inferior surface. The thicker, muscular part of the interventricular septum is formed from the ventricular walls. The muscles of the four chambers and the four valves are attached to, and supported by, a figure-of-eight-shaped fibrous skeleton comprising a central fibrous body and extensions (fila coronaria) that surround the valves. This skeleton both divides and separates the atria electrically from the ventricles and is the remnant of the atrioventricular (AV) cushions. The thinner membranous part of the interventricular septum is formed from the lowest

aspect of the spiral valve (neural crest cells), which divides the truncus arteriosus into the aorta and pulmonary trunk.

III The Earth's Atmosphere

Composition and Distribution of the Atmosphere The composition of the atmosphere and the way its gases interact with electromagnetic radiation determine the atmosphere's effect on energy from the Sun—and vice versa. Table 2 lists the major components of our atmosphere and their relative concentrations. The atmosphere may conveniently, if rather arbitrarily, be broken into four layers, depending on whether the temperature is falling or rising with increasing height above the Earth's Surface. The lowest layer, the troposphere, extends up to about 11 km. It contains about 75% of the mass of the atmosphere and is the region in which weather takes place. The troposphere is heated by energy from the Earth, so its temperature decreases with altitude: from about 288 K at sea level to 216 K at its upper boundary. Above the troposphere, from about 11 to 50 km altitude, is the stratosphere. This level contains the ozone layer. Ozone, O₃, is composed of three oxygen atoms. This molecule strongly absorbs certain ultraviolet wavelengths, and the absorption of this radiation from the Sun heats the air. So temperature increases with height in the stratosphere, to about 271 K at its top. Moving upward, we come to a region in which the temperature again falls with altitude, because it has hardly any ozone to absorb radiation. This region, the mesosphere, extends to 90 km or so, where the temperature has fallen to about 183 K. The top layer is the thermosphere, where oxygen molecules, O₂, absorb solar radiation at wavelengths below about 200 nm. The absorption of this energy increases the energy of the atoms, raising their temperature, which climbs rapidly with increasing altitude.

Table 2	
Major Components of the Earth's Atmosphere	
Gas	Concentration
Nitrogen, N ₂	78.1% by volumen
Oxygen, O ₂	20.9% by volumen
Argon, A	0.9% by volumen
Carbon dioxide, CO ₂	350 ppm
Water vapor, H ₂ O	0–4%, variable

Ozone, O ₃	4–65 ppb
Methane, CH ₄	1,750 ppb
Carbon monoxide, CO	150 ppb
Nitrous oxide, N ₂ O	280 ppb

Petroleum

Petroleum (or crude oil) is a complex, naturally occurring liquid mixture containing mostly hydrocarbons, but containing also some compounds of oxygen, nitrogen and sulfur. It is often referred to as the “black gold.” The Rockefellers, the Rothschilds, the Gettys, the Hammers and the royal families of the Persian Gulf area would certainly agree. A view at Fortune magazine's list of billionaires confirms it: the Sultan of the oil-rich Brunei, on the island of Borneo, has been at the very top for quite some time. Saudi Arabia's King Fahd is up there as well. After World War II, the huge oil reserves in the Middle East became available, at a very low cost, and they rapidly revolutionized the way we live. Indeed, the twentieth century – with all the dramatic changes that it has brought to society – is probably best characterized as the century of oil. A fascinating account of the “epic quest for oil, money and power” is given by Daniel Yergin, in his Pulitzer prize-winning book *The Prize* (see Further Reading, p. 461).

Most of the world's petroleum is to be found in the Middle East, as shown in Figure 8-1 and in more detail in Figure 8-2. Figure 8-1 also illustrates the fact that the world reserves and resources of crude oil are orders of magnitude smaller than those of coal. In particular, it is seen that the U.S. reserves are just an order of magnitude larger than the annual oil consumption (see Figure 8-3). Obviously, United States imports a large portion of the petroleum that it consumes. This increasing trend is likely to continue. The economic, political and policy implications of this state of affairs are discussed in Chapter 21.

Petroleum Formation

Petroleum forms by the breaking down of large molecules of fats, oils and waxes that contributed to the formation of kerogen (see Chapter 6). This process began millions of years ago, when small marine organisms abounded in the seas. As marine life died, it settled at the sea bottom and became buried in layers of clay, silt and sand. The gradual decay by the effect of heat and pressure resulted in the formation of hundreds of compounds. Because petroleum is a fluid, it is able to migrate through the earth as it forms. To form large, economically recoverable amounts of oil underground, two things are needed: an oil pool and an oil trap. An oil pool, which is the underground reservoir of oil, may literally be a pool or it could

be droplets of oil collected in a highly porous rock such as sandstone. An oil trap is a non-porous rock formation that holds the oil pool in place. Obviously, in order to stay in the ground, the fluids – oil and associated gas – must be trapped, so that they cannot flow to the surface of the earth. The hydrocarbons accumulate in reservoir rock, the porous sandstone or limestone. The reservoir rock must have a covering of an impervious rock that will not allow the passage of the hydrocarbon fluids to the surface.

The impervious rock covering the reservoir rocks is called a cap rock. As shown in Figure 8-4, oil traps consist of hydrocarbon fluids held in porous rock covered by a cap rock. A hot, wet climate fosters the growth of large amounts of organisms. If this growth takes place in a shallow sea, the eventual drying out of the environment and evaporation of the sea water leaves behind large deposits of salt. Salt makes an excellent cap rock for a reservoir. If these conditions are enhanced by a gentle geological folding of the subsurface rocks, the rock folding can produce very large reservoirs, with the impervious salt deposits acting as a cap. These are precisely the conditions that prevailed in the Middle East, giving rise to the enormous deposits of oil found in that region of the world.

PETROLEUM	EL PETRÓLEO
<p>Petroleum (or crude oil) is a complex, naturally occurring liquid mixture containing mostly hydrocarbons, but containing also some compounds of oxygen, nitrogen and sulfur. It is often referred to as the “black gold.” The Rockefellers, the Rothschilds, the Gettys, the Hammers and the royal families of the Persian Gulf area would certainly agree. A view at Fortune magazine's list of billionaires confirms it: the Sultan of the oil-rich Brunei, on the island of Borneo, has been at the very top for quite some time. Saudi Arabia's King Fahd is up there as well. After World War II, the huge oil reserves in the Middle East became available, at a very low cost, and they rapidly revolutionized the way we live. Indeed, the twentieth century – with all the dramatic changes that it has brought to society – is probably best characterized as the century of oil. A fascinating account of the “epic quest for oil, money and power” is given by Daniel Yergin, in his Pulitzer prize-winning book <i>The Prize</i> (see Further Reading, p. 461).</p>	<p>El petróleo (o aceite crudo) es una mezcla líquida compleja y natural que contiene mayormente hidrocarburo, asimismo algunos componentes de oxígeno, nitrógeno y azufre. Se le conoce comúnmente como el “oro negro”. Los Rockefellers, los Rothschilds, los Gettys, los Hammers y todas las familias reales del Golfo Persa estarían definitivamente de acuerdo. Un artículo de los billonarios del mundo de la revista <i>Fortuna</i> confirma esto: el Sultán de Brunei, rico en petróleo, en la isla de Borneo, ha estado en los puestos más altos por mucho tiempo. Fahd, rey de Arabia Saudita también está en la cima. Después de la segunda Guerra Mundial, las grandes reservas de petróleo en el Medio Oriente estaban disponibles, a un precio muy bajo, y rápidamente revolucionaron nuestro estilo de vida. Además, el siglo XX – con todos los cambios dramáticos que causó en la sociedad – se caracteriza probablemente por ser el siglo del petróleo. Hay un fascinante recuento de la “épica búsqueda de petróleo, dinero y poder” dado por Daniel Yergin, en su libro ganador del premio Pulitzer, <i>El Premio</i>. (ver lecturas adicionales, pág. 461).</p>

--	--

VOCABULARIO

El primer párrafo de este texto utiliza términos que son encontrados en el diccionario y que fácilmente se utilizan en este tipo de textos, así como el uso de términos especializados, en la mayoría de casos, sin tener que inventarlos, y de sinónimos adecuados para las diferentes palabras. Una excepción a los términos especializados dentro del párrafo sería: Crude oil que ha sido traducido por aceite crudo, cuando la mejor traducción sería, pero solo por cuestiones semánticas, petróleo en bruto. También se hizo uso de términos generales y apropiados. Las estructuras de las frases están bien constituidas para así dar el mensaje correcto.

SINTAXIS

Al traducir el texto se hizo cambio, no en muchos casos, de las palabras para dar sentido, por ejemplo: “the Sultan of the oil-rich Brunei, on the island of Borneo, has been at the very top for quite some time” que ha sido traducido por “el Sultán de Brunei, rico en petróleo, en la isla de Borneo, ha estado en los puestos más altos por mucho tiempo”. La colocación de los adjetivos va después de los sustantivos en casi todos los casos, ya que las reglas gramaticales del inglés y del español son diferentes.

SEMÁNTICA

En el texto se observa el uso de verbos que expresan seguridad, por ejemplo, “Un artículo de los billonarios del mundo de la revista Fortuna **confirma** esto...”
En este primer párrafo no se aprecia presencia de cacofonía y no existe información que no esté en el texto, se ha plasmado todo lo que dice el texto origen. No se observa existencia de siglas, así que no se puede decir si se han traducido o no, así como exceso de voz pasiva.

MORFOLOGÍA

Con respecto a la morfología en este primer párrafo, las terminaciones de los diferentes sustantivos, adjetivos, verbos y estructuras gramaticales son los que se usan en los diferentes contextos, está el ejemplo de la palabra prize-winning que ha sido traducido por “ganador”.

ATMOSPHERE - LA ATMOSFERA TERRESTRE

Composition and Distribution of the Atmosphere: The composition of the atmosphere and the way its gases interact with electromagnetic radiation determine the atmosphere's effect on energy from the Sun—and vice versa. Table 2 lists the major components of our atmosphere and their relative concentrations. The atmosphere may conveniently, if rather arbitrarily, be broken into four layers, depending on whether the temperature is falling or rising with increasing height above the Earth's Surface. The lowest layer, the troposphere, extends up to about 11 km. It contains about 75% of the mass of the atmosphere and is the region in which weather takes place.

Composición y distribución de la atmósfera: la composición de la atmósfera y la forma en que sus gases interactúan con la radiación electromagnética determina el efecto atmosférico sobre la energía proveniente del Sol y viceversa.

La tabla 2 enumera a los componentes más importantes de nuestra atmósfera y sus concentraciones relativas. La atmósfera puede, conveniente y algo arbitrariamente, dividirse en cuatro capas dependiendo si la temperatura está bajando o subiendo a una importante escala por encima de la superficie de la tierra. La capa más baja, la tropósfera, se extiende por aproximadamente 11 km, esta contiene cerca del 75% de la masa total de la atmósfera y es la zona en donde el clima tiene lugar

VOCABULARIO

Este párrafo muestra términos que son utilizados en el campo, así como el uso de algunos términos especializados, por ejemplo, “atmosphere” que ha sido traducido por “atmosférico”, para que la oración tenga sentido y se transmita el mensaje en esa parte del párrafo. Se escogió en una oración un sinónimo para la palabra “about” siendo este “aproximadamente” para que la oración tenga más seriedad y se entienda mejor. Y la mayoría de términos de uso general.

SINTAXIS

En casi ningún caso se ha omitido o se ha cambiado alguna estructura gramatical si es que la palabra o frase ha sido se cambió, tampoco hubo adjetivos antes de algún sustantivo, todo se colocaron de manera correcta según las reglas gramaticales del español.

SEMÁNTICA

No se han hecho uso de verbos de afirmación para algún dato que se haya transmitido, tampoco existe vocabulario repetido en la misma oración, y por lo tanto no se ha dado cacofonía. El texto refleja toda la información del texto origen, y no hubo uso de voz pasiva.

MORFOLOGÍA

Falling or Rising cumplen es papel de verbos, y se les ha dado la traducción correcta para ofrecer sentido a la oración. No se han encontrado mucos palabras con estas terminaciones.